

TÒA ÁN TỐI CAO COLORADO

VĂN PHÒNG CHÁNH ÁN

SỞ TƯ PHÁP COLORADO

Chỉ Thị Về Thông Dịch Viên Ngôn Ngữ Và Việc Tiếp Cận Tòa Án Của Những Người Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế

Chỉ thị này được tạo ra để thiết lập các chính sách về sử dụng và thanh toán cho các thông dịch viên ngôn ngữ do các tòa án tiểu bang Colorado cung cấp và bố trí thông qua Văn Phòng Tiếp Cận Ngôn Ngữ (“OLA”) cũng như để quản lý việc tiếp cận các thủ tục tố tụng tại tòa án và các hoạt động của tòa án bởi những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế.

I. CÁC ĐỊNH NGHĨA

- I. A. Cán Bộ Tư Pháp** – Quan tòa, thẩm phán, người xét xử, hoặc trọng tài về nước sạch được ủy quyền chủ trì một phiên tòa.
- I. B. Bên Liên Quan** – Một bên trong vụ án; nạn nhân; nhân chứng; phụ huynh, người giám hộ hợp pháp, hoặc người chăm sóc của bên trẻ vị thành niên; và người giám hộ hợp pháp hoặc người chăm sóc của bên người trưởng thành.
- I. C. Biên Dịch** – Việc chuyển tải thông điệp bằng văn bản từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác một cách chính xác và đầy đủ mà có thể diễn ra trong một thời gian.
- I. D. Dịch Vụ Ngôn Ngữ** – Dịch vụ tạo điều kiện thuận lợi cho việc tiếp cận các dịch vụ của tòa án thông qua sự hỗ trợ của thông dịch viên, nhân viên song ngữ, hoặc bằng các phương tiện dịch thuật.
- I. E. Hoạt Động Của Tòa Án** – Các văn phòng của các tòa án, các dịch vụ và chương trình do các tòa án hoặc đơn vị quản chế quản lý hoặc tiến hành, không bao gồm các thủ tục tố tụng tại tòa án, liên quan đến việc tiếp xúc với công chúng hoặc các bên liên quan.
- I. F. Nạn Nhân** – Bất kỳ người nào là nạn nhân của một hành vi tội phạm bị cáo buộc; người được chỉ định, người giám hộ hợp pháp, người chăm sóc, hoặc thành viên gia đình trực hệ còn sống của người đó nếu người đó đã qua đời; và phụ huynh, người giám hộ hợp pháp, hoặc người chăm sóc nếu người đó là trẻ vị thành niên hoặc bị mất năng lực.
- I. G. Nhân Viên Song Ngữ** – Là nhân viên của Sở Tư Pháp Colorado không phải là thông dịch viên ngôn ngữ là nhân viên theo ngạch đã chứng minh được trình độ thông thạo trong Tiếng Anh và một ngôn ngữ thứ hai phù hợp với các tiêu chuẩn do OLA đề ra và được OLA ủy quyền để tiến hành các hoạt động của tòa án trực tiếp với những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế bằng một ngôn ngữ khác không phải là Tiếng Anh.
- I. H. Thông Dịch** – Việc chuyển tải thông điệp bằng lời từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác

một cách chính xác và đầy đủ trong thời gian thực.

- I. I. Thông Dịch Viên Có Bằng Cấp** – Là thông dịch viên ngôn ngữ đã đạt được bằng cấp kiểm tra trình độ nói thành thạo cao nhất hiện có trong ngôn ngữ của họ và đã đáp ứng các yêu cầu bổ sung như được xác định trong các tiêu chuẩn do OLA đề ra
- I. J. Thông Dịch Viên Đã Đăng Ký** – Thông dịch viên ngôn ngữ được ủy quyền mà không được chứng nhận, không có bằng cấp hoặc không đủ tiêu chuẩn. Có thể có hoặc không có chứng chỉ hoặc bằng cấp cho (các) tổ hợp ngôn ngữ của phiên dịch viên này.
- I. K. Thông Dịch Viên Được Chứng Nhận** – Là thông dịch viên ngôn ngữ đáp ứng các tiêu chuẩn năng lực chuyên môn tối thiểu, đã đạt điểm đậu trong kỳ thi chứng chỉ nói dành cho thông dịch viên được công nhận bởi Sở Tư Pháp Colorado, và được ghi trong danh sách thông dịch viên được chứng nhận đang hoạt động do OLA lưu giữ và được đăng trên trang web Sở Tư Pháp Colorado.
- I. L. Thông Dịch Viên Đủ Tiêu Chuẩn** – Thông dịch viên ngôn ngữ chưa đạt được chứng chỉ hoặc bằng cấp, nhưng đã đáp ứng các yêu cầu về đào tạo và điểm thi chứng chỉ nói tối thiểu do OLA đề ra để được xem xét thực hiện các nhiệm vụ thông dịch của tòa án khi không có sẵn thông dịch viên được chứng nhận hoặc có bằng cấp. Thông dịch viên đủ tiêu chuẩn được ghi trong danh sách thông dịch viên đủ tiêu chuẩn đang hoạt động do OLA lưu giữ.
- I. M. Thông Dịch Viên Được Ủy Quyền** – Là thông dịch viên ngôn ngữ được chứng nhận, có bằng cấp, đủ tiêu chuẩn hoặc đã đăng ký được OLA phê duyệt để làm việc với tư cách là nhà thầu độc lập hoặc nhân viên theo ngạch, và được ghi trong danh sách nhân viên đang hoạt động do OLA lưu giữ và được cung cấp theo các quy định hướng dẫn của OLA.
- I. N. Thông Dịch Viên Ngôn ngữ Là Nhà Thầu Độc Lập** – Thông dịch viên ngôn ngữ được ủy quyền là nhà thầu độc lập căn cứ theo hợp đồng hoặc theo quy định Doanh Thu 87-41 của IRS.
- I. O. Thông Dịch Viên Ngôn Ngữ Theo Ngạch** – Là nhân viên có công việc được quản lý bởi các Quy Tắc Nhân Sự Của Hệ Thống Tư Pháp Colorado và có phân loại công việc nằm trong kế hoạch phân loại và lương thưởng của Sở.
- I. P. Thông Dịch Từ Xa** – Quá trình trong đó thông dịch viên trợ giúp trong thủ tục tố tụng tại tòa án hoặc hoạt động của tòa án mà không trực tiếp có mặt, mà xuất hiện thông qua việc sử dụng phần cứng và/hoặc phần mềm điện thoại hoặc nghe nhìn.
- I. Q. Thủ Tục Tố Tụng Tại Tòa Án** – Là bất kỳ phiên điều trần, xét xử hoặc sự xuất hiện nào khác trước bất kỳ tòa án liên bang nào của Colorado trong một vụ kiện, kháng cáo, hoặc các thủ tục tố tụng khác, bao gồm bất kỳ vấn đề nào được tiến hành bởi cán bộ tư pháp.
- I. R. Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (“LEP”)** – Những cá nhân không nói Tiếng Anh như ngôn ngữ chính của họ và có khả năng hạn chế trong việc đọc, nói, viết hoặc hiểu Tiếng Anh.

II. VIỆC CHỈ ĐỊNH THÔNG DỊCH VIÊN NGÔN NGỮ

II. A. Thủ Tục Tổ Tụng Tại Tòa Án – Phù hợp với Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (“Tiêu Đề VI”), Đạo Luật Đường Phố An Toàn Và Kiểm Soát Tội Phạm Omnibus năm 1968 (“Đạo Luật Đường Phố An Toàn”) và Sắc Lệnh 13166, 65 Fed. Reg. 50121 (ngày 16 Tháng Tám, 2000), tòa án phải chỉ định và thanh toán chi phí thông dịch ngôn ngữ cho tất cả các bên liên quan trong suốt quá trình tố tụng hoặc để hỗ trợ cho thủ tục tố tụng tại tòa án, bao gồm:

1. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi thông tin khi không có sự có mặt của cán bộ tư pháp để cho phép thủ tục tố tụng tại tòa án tiếp tục diễn ra như lịch trình, bao gồm các cuộc họp trước phiên xét xử giữa bị đơn và luật sư quận để thông báo lại đề nghị nhận tội ngay trước khi xuất hiện tại tòa hoặc để thảo luận về việc trì hoãn xét xử;
2. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi thông tin giữa thân chủ và luật sư do tiểu bang tài trợ được chỉ định căn cứ theo Chỉ Thị Chánh Án 04-04 và 04-05;
3. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi thông tin với các bên liên quan đến các chương trình bắt buộc của tòa án, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc tạo điều kiện và hòa giải tại tòa án gia đình; và
4. Hoàn thành các thẩm định và điều tra được yêu cầu và thực hiện nhằm mục đích hỗ trợ tòa án đưa ra quyết định.

II. B. Các Bên Không Liên Quan - Tòa án có thể, theo quyết định riêng của mình, cung cấp và thanh toán cho dịch vụ thông dịch ngôn ngữ cho những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế mà không phải là các bên liên quan bị ảnh hưởng trực tiếp bởi thủ tục tố tụng tại tòa án.

II. C. Hoạt Động Của Tòa Án – Nhân viên tòa án phải cung cấp quyền tiếp cận các dịch vụ ngôn ngữ cho những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế mong muốn tiếp cận các hoạt động của tòa án như được định nghĩa trong chỉ thị này, thông qua việc sử dụng nhân viên song ngữ hoặc thông dịch viên ngôn ngữ được ủy quyền xuất hiện trực tiếp hoặc bằng cách thông dịch từ xa. Các dịch vụ ngôn ngữ phải nhất quán với các tiêu chuẩn OLA mà có tính đến tính chất, phương tiện, tầm quan trọng và thời lượng của quá trình trao đổi thông tin.

II. D. Các Trao Đổi Thông Tin Ngoài Phạm Vi Của Mục II.A Và II.B. Trong Chỉ Thị Đây – Trừ khi được quy định trong Mục II.A và II.B, tòa án sẽ không bố trí, cung cấp hoặc thanh toán cho dịch vụ thông dịch ngôn ngữ trong suốt quá trình tố tụng hoặc để hỗ trợ cho thủ tục tố tụng tại tòa án để tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi thông tin với luật sư, công tố viên, hoặc các bên khác liên quan đến một vụ án liên quan đến các cá nhân LEP nhằm mục đích thu thập thông tin cơ bản, điều tra, chuẩn bị xét xử, phỏng vấn nhân chứng, hoặc đại diện cho thân chủ tại một thủ tục tố tụng trong tương lai; cho việc trao đổi thông tin liên quan đến các dịch vụ điều trị trong thời gian quản chế; hoặc cho bất kỳ việc trao đổi thông tin nào khác mà không phải là một phần của thủ tục tố tụng tại tòa án hoặc để hỗ trợ cho thủ tục tố tụng đó như được mô tả chi tiết trong Mục II.A. Các công tố viên và luật sư của các bên cần bố trí dịch vụ thông dịch ngôn ngữ cho việc chuẩn bị vụ án và trao đổi thông tin chung với các bên bên ngoài các thủ tục tố tụng tại tòa án bằng tiền riêng của họ, ngoại trừ trường hợp được quy định trong CJD 04-04 và 04-05.

II. E. Các Thông Dịch Viên Được Ủy Quyền – Chỉ OLA hoặc người được chỉ định mới được phép chỉ định các thông dịch viên ngôn ngữ. Tòa án sẽ chỉ thanh toán cho các dịch vụ của thông dịch viên ngôn ngữ được ủy quyền mà đã được chỉ định bởi OLA hoặc người được chỉ định.

III. VIỆC PHÂN BỐ NHÂN VIÊN LÀ THÔNG DỊCH VIÊN

Văn Phòng Quản Trị Viên Tòa Án Tiểu Bang chịu trách nhiệm về việc phân bổ thông dịch viên ngôn ngữ là nhân viên theo ngạch cho các khu vực tư pháp theo *Kế Hoạch Phân Bố FTE của OLA Tương Ứng Với Các Thông Dịch Viên Ngôn Ngữ*. Trừ khi được Quản Trị Viên Tòa Án Tiểu Bang phê duyệt trước, có hiệu lực từ 7/1/1, tất cả thông dịch viên mới được thuê tại các vị trí theo ngạch đều phải được chứng nhận. Thông dịch viên bổ sung theo hợp đồng không phải là nhân viên tư pháp có thể được thuê khi cần trên cơ sở hợp đồng độc lập bằng cách sử dụng mẫu hợp đồng *Thỏa Thuận Dành Cho Nhà Thầu Độc Lập - Thông Dịch Viên Ngôn Ngữ*.

IV. TRÌNH ĐỘ CHUYÊN MÔN CỦA THÔNG DỊCH VIÊN NGÔN NGỮ

IV. A. Tòa án không cho phép bất kỳ người nào không phải là thông dịch viên ngôn ngữ được ủy quyền làm thông dịch viên ngôn ngữ trong bất kỳ thủ tục tố tụng hoặc hoạt động nào của tòa án, bất kể nguồn trả thù lao cho thông dịch viên hay cách thức thông dịch viên xuất hiện là gì.

IV. B. OLA sẽ xác định những thông dịch viên nào được chứng nhận, có bằng cấp, đủ tiêu chuẩn, hoặc đã đăng ký. OLA phải lưu giữ danh sách hiện tại của tất cả các thông dịch viên được ủy quyền bao gồm trình độ chuyên môn và mức độ khả dụng của họ. OLA phải đảm bảo rằng các danh sách hiện tại luôn sẵn có để cung cấp cho tòa án và công chúng. Thông dịch viên phải ký một bản xác nhận về các nghĩa vụ của họ theo CJD 05-05, Chính Sách Thực Hành Chuyên Môn Và Giáo Dục Thường Xuyên dành cho Thông Dịch Viên như là điều kiện để được phê duyệt.

IV. C. Tòa án phải sử dụng thông dịch viên ngôn ngữ được chứng nhận hoặc có bằng cấp khi họ có sẵn cho ngôn ngữ được yêu cầu cho tất cả các thủ tục tố tụng tại tòa án. OLA có thể chỉ định thông dịch viên được ủy quyền để xuất hiện trực tiếp hoặc bằng cách thông dịch từ xa như sau:

1. Các tòa án mà có từ 5 thông dịch viên được chứng nhận hoặc có bằng cấp trở lên cho ngôn ngữ được yêu cầu cư trú trong bán kính 25 dặm tính từ trụ sở tòa án phải sử dụng thông dịch viên ngôn ngữ được chứng nhận hoặc có bằng cấp trong mọi thủ tục tố tụng yêu cầu việc thông dịch bằng ngôn ngữ đó.
2. Tất cả các tòa án khác phải sử dụng thông dịch viên được chứng nhận hoặc có bằng cấp trong tất cả các thủ tục tố tụng trọng tội cấp 1, với điều kiện là thông dịch viên được chứng nhận hoặc có bằng cấp cho ngôn ngữ được yêu cầu cư trú hoặc làm việc tại Colorado.
3. Trong tất cả các thủ tục tố tụng khác, tòa án phải sử dụng một thông dịch viên được

chứng nhận hoặc có bằng cấp nếu người này có sẵn, được ủy quyền để làm việc trong khu vực pháp lý địa phương, và chưa bị loại theo Mục IX của chỉ thị này.

4. Khi không có sẵn thông dịch viên được chứng nhận hoặc có bằng cấp, tòa án có thể sử dụng một thông dịch viên có trong danh sách các thông dịch viên đủ tiêu chuẩn đang hoạt động mà OLA lưu giữ.
5. Nếu không có thông dịch viên ngôn ngữ được chứng nhận, có bằng cấp hoặc đủ tiêu chuẩn, tòa án có thể sử dụng một thông dịch viên đã đăng ký. Thông dịch viên đã đăng ký chỉ nên được sử dụng như là phương sách cuối cùng.

V. VIỆC CHỈ ĐỊNH NHIỀU HƠN MỘT THÔNG DỊCH VIÊN NHIỀU NGÔN NGỮ

V. A. Nếu không phải trường hợp cấp thiết, tòa án phải chỉ định và thanh toán cho hai hoặc nhiều thông dịch viên trong các loại thủ tục tố tụng sau đây để tránh tình trạng thông dịch viên kiệt sức và do đó mất đi tính chính xác trong việc thông dịch:

1. Thủ tục tố tụng kéo dài từ 2 giờ trở lên theo lịch trình.
2. Thủ tục tố tụng với nhiều bên liên quan là LEP đòi hỏi việc thông dịch khi tham vấn giữa luật sư và thân chủ trong phiên điều trần là quan trọng nhất (ví dụ: lời chứng thực của nhân chứng, kiến nghị).
3. Thủ tục tố tụng có liên quan đến nhiều ngôn ngữ.

V. B. Các quy định hướng dẫn và hạn chế sau đây áp dụng cho việc sử dụng nhiều hơn một thông dịch viên:

1. Khuyến khích việc sử dụng thiết bị thông dịch điện tử đồng thời làm phương pháp thực hành tốt nhất trong mọi trường hợp, đặc biệt là trong các thủ tục tố tụng kéo dài quá hai giờ với nhiều bên liên quan là LEP. Việc sử dụng này cũng được khuyến khích để cho phép các nạn nhân và phụ huynh hoặc người giám hộ có mặt tại các thủ tục tố tụng được thông dịch mà không cần thêm thông dịch viên.
2. Trong các thủ tục tố tụng với nhiều bên liên quan là LEP mà đòi hỏi việc thông dịch bằng một ngôn ngữ, thông dịch viên không tham gia tích cực vào việc cung cấp thông dịch đồng thời có thể được sử dụng để hỗ trợ việc trao đổi thông tin giữa luật sư và thân chủ khi cần.
3. Nếu đòi hỏi việc thông dịch ngôn ngữ cho lời chứng thực của nhân chứng trong một thủ tục tố tụng có nhiều bên liên quan là LEP, thì thông dịch viên thứ ba có thể được tòa án cung cấp cho mục đích đó.
4. Thông dịch viên bị ràng buộc bởi lời tuyên thệ về bảo mật thông tin và tính khách quan, và đóng vai trò là cán bộ của tòa án; do đó, việc sử dụng một thông dịch viên bởi nhiều hơn một bên liên quan trong một vụ án sẽ được cho phép.
5. Tòa án không có nghĩa vụ phải chỉ định một thông dịch viên ngôn ngữ khác khi một thông dịch viên trước đó đã thông dịch trong thủ tục tố tụng tại tòa cho một bên khác trong một vụ án.
6. Mọi bên liên quan đều có thể cung cấp và bố trí dịch vụ thông dịch để tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi thông tin giữa luật sư và thân chủ hoặc hỗ trợ bên liên

quan nếu mong muốn có dịch vụ thông dịch bên ngoài dịch vụ thông dịch do tòa án cung cấp.

VI. THÔNG DỊCH TỪ XA

VI. A. Thông dịch từ xa, bao gồm thông dịch qua thiết bị điện thoại và nghe nhìn, có thể được sử dụng để tạo điều kiện thuận lợi cho những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế tiếp cận tòa án, tuân theo các điều kiện được nêu trong đây. Các thủ tục tố tụng cung cấp bằng chứng và các thủ tục tố tụng khác tại tòa án có thể được tiến hành bởi các tòa án sử dụng công nghệ sẵn có để cung cấp dịch vụ thông dịch ngôn ngữ nói.

VI. B. Một thông dịch viên ngôn ngữ có mặt từ xa phải được ủy quyền và tuân theo tất cả các tiêu chuẩn khác được quy định trong Chỉ Thị này và phải được chỉ định phù hợp với Mục IV.C.

VI. C. Tòa án phải đảm bảo rằng việc thông dịch từ xa tuân thủ Chỉ Thị này và các tiêu chuẩn OLA, bao gồm các tiêu chuẩn về trao đổi thông tin bảo mật, và rằng nó cho phép cán bộ tư pháp, các bên, luật sư và nhân chứng nghe được lẫn nhau cũng như thông dịch viên một cách rõ ràng và có thể được ghi lại rõ ràng.

VII. BIÊN DỊCH

Việc biên dịch các biểu mẫu thường được sử dụng trong các thủ tục tố tụng tại tòa án, những lời khai bằng văn bản không phải Tiếng Anh được cung cấp cho tòa án, bằng hiệu được yêu cầu tại trụ sở tòa án, và mọi thông tin liên lạc bằng văn bản khác được yêu cầu tại tòa án sẽ được hoàn thành phù hợp với Chính Sách Về Biên Dịch Và Bảng Hiệu Song Ngữ của OLA.

VIII. TIỀN THANH TOÁN CHO CÁC THÔNG DỊCH VIÊN VÀ BIÊN DỊCH VIÊN TÒA ÁN

Các thông dịch viên và biên dịch viên ngôn ngữ ký hợp đồng độc lập sẽ được trả lương theo Chính Sách Lương Thường Dành Cho Thông Dịch Viên của OLA. Cán bộ tư pháp hoặc nhân viên tòa án không được tính chi phí cho các dịch vụ được cung cấp căn cứ theo chỉ thị này cho bên liên quan hoặc cho các cá nhân nhận dịch vụ ngôn ngữ trong quá trình diễn ra các hoạt động của tòa án, cũng như không được yêu cầu khoản bồi hoàn cho tòa án hoặc tiểu bang cho những chi phí đó từ các cá nhân LEP.

IX. LOẠI THÔNG DỊCH VIÊN NGÔN NGỮ KHỎI CÔNG VIỆC

IX. A. Cán bộ tư pháp phải loại một thông dịch viên ngôn ngữ ngay từ đầu vụ án hoặc trong thời gian diễn ra thủ tục tố tụng và OLA phải loại một thông dịch viên ngôn ngữ khỏi công việc thông dịch trong các hoạt động của tòa án bất cứ khi nào thông dịch viên đó:

1. Không có khả năng giao tiếp một cách hiệu quả với nhân viên tòa án, các bên liên quan, hoặc những người tham gia khác, gồm cả những trường hợp mà thông dịch viên tự báo cáo về việc không có khả năng đó;

2. Có xung đột về mặt lợi ích do có mối quan hệ với một người có liên quan đến vấn đề hoặc có lợi ích trong kết quả đầu ra;
3. Đang hành động vi phạm Quy Tắc Trách Nhiệm Nghề Nghiệp dành cho Thông Dịch Viên Tòa Án Colorado; hoặc
4. Không còn đủ tiêu chuẩn để thông dịch trong thủ tục tố tụng hoặc hoạt động của tòa án được chỉ định do sự thay đổi về chứng nhận, bằng cấp, tình trạng hoặc trình độ chuyên môn, hoặc do hành động được thực hiện căn cứ theo Chính Sách Kỷ Luật Thông Dịch Viên Tòa Án.

IX. B. Cán bộ tư pháp phải thông báo kịp thời cho OLA bất cứ khi nào một thông dịch viên ngôn ngữ bị loại khỏi một thủ tục tố tụng và giải thích lý do bị loại.

IX. C. Khi cán bộ tư pháp hoặc OLA loại một thông dịch viên, tòa án phải cung cấp một thông dịch viên ngôn ngữ thay thế.

X. QUY TRÌNH KHIẾU NẠI

Bất kỳ người nào không tán thành cáo buộc vi phạm chỉ thị này đều có thể nộp đơn khiếu nại lên OLA. Khiếu nại sẽ được xem xét và điều tra tuân theo các Quy Trình Xử Lý Khiếu Nại Về Tiếp Cận Ngôn Ngữ của OLA. Không có nội dung nào trong đây được hiểu là để ngăn cản cán bộ tư pháp thực thi chỉ thị này trong thời gian diễn ra thủ tục tố tụng hoặc trong bất kỳ quá trình xem xét nào sau đó đối với thủ tục tố tụng mà trong đó đã xảy ra vi phạm. Thông Dịch Viên Quản Lý tại địa phương phải cung cấp các mẫu đơn khiếu nại tại tất cả các trụ sở tòa án.

XI. VAI TRÒ VÀ TRÁCH NHIỆM ĐỂ ĐẢM BẢO QUYỀN TIẾP CẬN

XI. A. Tất Cả Cán Bộ Tư Pháp phải đảm bảo rằng các yêu cầu của Chỉ Thị này được thực thi trong mọi thủ tục tố tụng.

XI. B. Quản Trị Viên Tòa Án Tiểu Bang hoặc người được chỉ định phải, nhất quán với các quy định của tiểu bang và chỉ đạo tiếp theo của Chánh Án, thiết lập và quản lý các yêu cầu đồng nhất của tiểu bang về dữ liệu ngôn ngữ mà đội ngũ nhân viên tòa án cần thu thập từ các bên liên quan và nhân viên tòa án khi vụ án được đệ trình, cũng như về việc đưa ra thông báo cho tất cả các bên liên quan về sự sẵn có của dịch vụ ngôn ngữ.

XI. C. Giám Đốc Điều Hành Tòa Án hoặc người được chỉ định phải, nhất quán với yêu cầu của tiểu bang, quản lý việc cung cấp quyền tiếp cận ngôn ngữ tại tòa án cho các cá nhân LEP trong một khu vực, thu thập thông tin về nhu cầu ngôn ngữ từ các bên liên quan và nhân viên tòa án theo các tiêu chuẩn OLA, lên lịch trình và điều phối dịch vụ thông dịch viên ngôn ngữ cho tất cả các thủ tục tố tụng tại tòa án, và hỗ trợ việc tiếp cận ngôn ngữ cho tất cả các hoạt động khác của tòa án.

XI. D. Giám Đốc Quản Chế hoặc người được chỉ định phải quản lý việc cung cấp quyền tiếp cận ngôn ngữ cho các dịch vụ quản chế cho các cá nhân LEP trong mỗi khu vực tư pháp.

XI. E. OLA phải:

1. Cung cấp cho tòa án, nhân viên tòa án, thông dịch viên và công chứng các chính sách và thủ tục liên quan đến việc cung cấp quyền tiếp cận ngôn ngữ tại các tòa án tiểu bang Colorado. Các chính sách và thủ tục này bao gồm nhưng không giới hạn ở, những chính sách và thủ tục liên quan đến kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ, biên dịch, thông dịch từ xa, và việc thông dịch các tệp kỹ thuật số trong thủ tục tố tụng tại tòa án;
2. Giám sát việc đào tạo và kiểm tra các thông dịch viên ngôn ngữ và đăng danh sách các thông dịch viên được ủy quyền đang hoạt động lên trang web của OLA để tạo điều kiện thuận lợi cho việc sử dụng thông dịch viên ngôn ngữ đủ tiêu chuẩn nhất hiện có; và
3. Cung cấp bản dịch của các biểu mẫu thường được tòa án và đơn vị quản chế sử dụng khi chúng có sẵn để đăng lên trang web chính thức của Sở Tư pháp Colorado nhằm hỗ trợ tất cả các khu vực tư pháp trong nhiệm vụ cung cấp quyền tiếp cận các hoạt động tòa án và dịch vụ quản chế cho các cá nhân LEP.

XI. F. Thông Dịch Viên Quản Lý phải, nhất quán với chính sách của tiểu bang, đảm bảo rằng các biển báo được đăng về sự sẵn có của dịch vụ thông dịch bằng Tiếng Anh và những ngôn ngữ thường hay yêu cầu việc thông dịch nhất và rằng tất cả cá nhân LEP đều được thông báo về sự sẵn có của dịch vụ thông dịch ngay khi một vụ án bắt đầu, hoặc theo cách hợp lý khác trước bất kỳ sự xuất hiện tại tòa hoặc thời hạn bào chữa nào để tạo điều kiện cho các cá nhân LEP tiếp cận tòa án và các dịch vụ quản chế.

Có hiệu lực kể từ ngày ký.

Hoàn thành tại Denver, Colorado vào ngày 6 Tháng Ba năm 2023.

- /s/
Brian D. Boatright, Chánh Án